

# 中國古典文論英譯與西傳進程中的譯者主體

王洪濤 Hongtao WANG

天津外國語大學英語學院

明末清初以來，在東學西漸的歷史進程中，由來華傳教士、外交官、漢學家、海外華裔學者以及少數中國翻譯家等構成的譯者主體，將《詩大序》、《文賦》、《詩品》、《文心雕龍》以及《人間詞話》等中國古典文論著作陸續英譯和傳播到了西方。本文以社會翻譯學為理論依據，以中國古典文論英譯與西傳的譯者主體為焦點，著重對不同歷史時期的譯者主體構成、英譯的背景與動機、傳譯的內容與模式、譯者的角色與作用等進行分析和論證，進而展現上述譯者主體在實現中國文學思想西傳、促進中西比較文學研究乃至中西文化交流等方面所產生的積極影響。